Mecsek Magazine

Nieuwsbrief over Zuidwest Hongarije

Meld je nu aan voor een gratis abonnement!

Nummer 5 , najaar 2014

Like Mecsek Magazine op Facebook

In dit nummer onder andere: ▪ Expositie in Bonyhád ▪ Je eigen Hongaarse hof van Eden ▪ Gegevens opzoeken in Hongaars kadaster ▪ Vliegende keeper voor verbouwingen ▪ Renovatie van kruiswegen ▪ Bezige bijen en buren ▪ Nokkeltjes en Zevenburger Gulyás ▪ Levensverhaal van meneer Jaszmann ▪ Restauranttip in Hetvehely ▪ Hongaarse duizendpoot in Nederland ▪ Evenementen in Pécs ▪ Mijn appelboom is doodgegaan

Walnoten

Mijn twee grote, stoere walnotenbomen achter in de tuin zijn mijn trots. Ver steken ze uit boven de andere bomen. Ik denk dat ze er al wel zo'n veertig jaar staan. Sterke, dikke stammen en wijde takken. Misschien zijn ze wel vijftien meter hoog. Geweldig.

Al twaalf jaar kijk ik elke herfst uit naar de oogst. Zouden er veel noten zijn deze keer? Een paar lentes geleden had het nog laat een keer gevroren en was de bloesem kapot gegaan. Geen noten die herfst. Maar in goede jaren gaan er een paar grote, witte zakken vol noten mee naar huis. Wel twintig kilo soms. Voor familie en vrienden natuurlijk en ook voor onszelf. Met een broodplank op schoot en met een hamer met één tik de notendop open maken en het vruchtvlees er uit halen. Walnoten voor in de muesli, voor een notenkoek of een notentaart, voor op het ijs of bij een witlofsalade. Walnotenbomen heb ik eigenlijk pas in Hongarije leren kennen en het is beslist mijn lievelingsboom. Op het lapje grond tegenover ons huis staan er ook een aantal, in totaal wel een stuk of tien. Sommigen nog klein, andere oud en in slechte conditie. Geen van allen hebben ooit aandacht gekregen. Helemaal omwoekerd, nooit gesnoeid, dus weinig noten en van slechte kwaliteit. We hebben ze nu meer ruimte gegeven en slechte takken weggehaald. Zouden ze het over een paar jaar wat beter gaan doen? Ik ben benieuwd. Ondertussen planten we er ook nog paar bij. Want niet alleen van boeken, maar ook van walnoten krijg je nooit genoeg!

Cees Verharen

Bijen houden als hobby

Je ziet ze vaker lopen in de dorpen in de Mecsek: in pakken gehulde mannen met zwermen bijen om zich heen. Ze verzorgen dan de bijenkasten die in rijen opgesteld staan in een tuin of op een berghelling.
Honing is een gouden goedje dat niet alleen gezond en lekker is, maar ook een flinke duit in het jaarlijkse inkomenszakje doet van degene die de moeite nemen om bijenvolken te houden als hobby of beroep. Deze man in ons dorp vertelde ons er meer over.

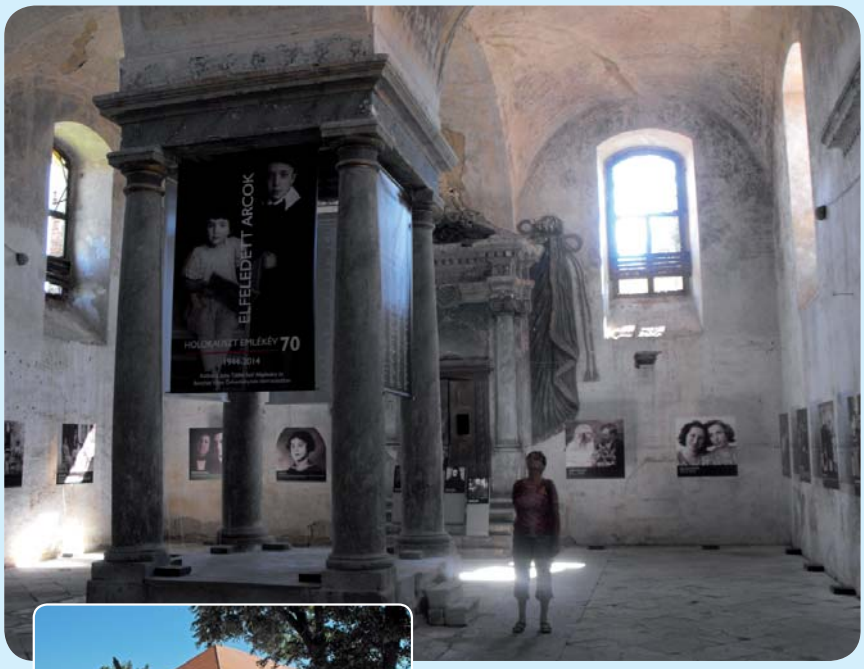
Hongaars moeilijk?

Valt wel mee toch?

Bijzondere expositie in Bonyhád

De vervolging en deportatie van de Hongaarse joden was lang een moeilijk onderwerp in Hongarije. En is het nog steeds, want de rol die de gezagsdragers en bevolking tijdens de Tweede Wereldoorlog hebben gespeeld was niet positief. Toenmalig president Miklos Horthy werkte nauw samen met de nazi's, die later het land toch bezetten omdat ze meer macht wilden uitoefenen. Tijdens het communisme werd jongeren weinig verteld over de rol van Hongarije in de jodenvervolging.

Pas vorig jaar september kwam er van officiële zijde een erkenning dat Hongarije medeverantwoordelijk is voor de moord op miljoenen joodse medeburgers en beloofde men om het opnieuw toenemend antisemitisme te bestrijden. Hongarije kent met tachtig- tot honderdduizend leden een van de grootste en oudste Joodse gemeenschappen in Europa.



Daarom waren we ook positief verrast om nu in Bonyhád een expositie tegen te komen die een beeld schetste van vervolging en deportatie van de burgers van deze stad. In de oude en vervallen synagoge werd door middel van portretfoto's een indringend beeld gegeven van individuen en gezinnen die uit hun dagelijks leven werden weggerukt en via allerlei tussenstations de dood vonden in een van de concentratiekampen.

Deze expositie, een boek en het bijbehorende monument met alle namen werd mede mogelijk gemaakt door een bijdrage van een van de nabestaanden die nu in Amerika woont. Helaas duurde de expositie maar enkele dagen, maar wellicht is dit de aanzet tot meer aandacht voor dit stuk verleden dat nog altijd aandacht verdient in elk land.

Irene Polak

Het bij deze expositie behorende boek

Nederlandse kaas op de Hongaarse markt

Sajt Bolt

Voor de mensen die hun Nederlandse stukje kaas niet willen missen en ook geen gelegenheid hebben om lekkere Hollandse kaas mee te (laten) nemen uit Nederland, is er nu een adres vlakbij!

Klaas van Dasselaar is in Hongarije officieel importeur van een groot assortiment Europese kaassoorten waaronder uiteraard Nederlandse. Hij is wekelijks te vinden op markten in Fonyód (woensdag en zaterdag) en Pécs (zondagsmarkt en doordeweeks op de overdekte markt naast het busstation).
Ook is hij sinds april 2014 doordeweeks (behalve op woensdag) op de versmarkt in Kaposvár, schuintegenover het treinstation.
Dus, smullen maar!
www.klaasaskia.eu

advertenties

Harmony Center.nl
creatief ecocentrum
www.harmonycenter.nl
workshops permacultuur en bewust leven

Art stoves
Ambachtelijke houtkachels voor vriendelijke warmte
www.artstoves.com

Je eigen Hongaarse Hof van Eden?

Utopie binnen handbereik...

Stel je voor: je wordt wakker, opent je ogen en wandelt naar buiten... en direct bevind je je temidden van een kleurrijke tuin vol met leven. Aan de bomen en struiken hangen vruchten en noten, vogels fluiten, vissen zwemmen in een meertje. De meeste planten zijn eetbaar, rijk aan vitaminen en mineralen, goed voor je lichaam. Je wordt je bewust... "ja ik ben thuis in Hongarije, in mijn eigen paradijsje op aarde". Deze tuin is zo gecreëerd dat jij - en alles wat er in leeft - er zodanig in overvloed van kan eten dat je ook kunt delen met anderen. Een tuin waar je niet hoeft te wieden, niet hoeft te maaien of te spitten, maar een natuurlijk ecosysteem dat zichzelf in stand houdt. Af en toe met een snoeischaar een beetje bijknippen om het wandelen mogelijk te houden, maar verder vooral genieten en oogsten. Een utopie? Ja zeker, maar wel eentje die binnen handbereik is...

Binnen de permacultuur noemen we een tuin als deze een 'food forest' oftewel een voedselbos of eettuin. Het wordt steeds populairder om zelf in je eigen voedselbehoefte te kunnen voorzien, zonder dat daar veel energie voor nodig is. Het enige wat belangrijk is, is om bij aanvang vanuit een slim ontwerp het terrein in te richten. Zodanig dat de bodem vruchtbaar is, de waterstromen optimaal benut worden en de planten- en bomenpopulatie zo wordt samengesteld dat er een brede diversiteit aan eetbare gewassen ontstaat, eentje die ook samenwerkt in harmonie en weldoenend is voor vogels en insecten. Deze aanpak kan in het vochtige continentale Hongaarse landklimaat met de lange zomers en korte winters tot hele mooie resultaten leiden. Vanaf de aanleg kan er binnen een periode van circa 5-7 jaar al een jong voedselbos ontstaan dat aanzienlijke opbrengst levert.

Gezond!

Een andere reden waarom een voedselbos aan huis steeds interessanter wordt, is de groeiende schaarste aan gezonde voeding. De huidige industriële voeding bevat nauwelijks nog gezonde mineralen en de kosten van transport, opslag en afval rijzen de pan uit. Een voedselbos direct aan huis is een heel mooi alternatief. De ruimte is er in Hongarije, het klimaat is geschikt en de aanleg betaalbaar. Daarbij komt dat voor mensen die maar een deel van het jaar in Hongarije zijn, het onderhoud van de tuin heel eenvoudig is: het voedselbos doet het namelijk zelf - geen ingrijpen nodig (en zelfs niet wenselijk)! Dus weg met die traditionele moestuin, laat dat voedselbos maar komen...

Terug naar de natuur

Waarom zijn er dan niet veel meer mensen die dit hebben aan huis? Dit heeft er voor een belangrijk deel mee te maken dat we de afgelopen eeuwen - met de opkomst van industrialisatie en de moderne wijze van landbouw en voedselproductie - helemaal zijn vergeten hoe het is om zelfvoorzienend te leven in... een eigen 'Hof van Eden'. Want dat is waar we over praten, een heel vruchtbaar hof, waar de mens in harmonie met de natuur samenleeft. Eigenlijk iets heel natuurlijks dus. Laten we daar maar weer naar terug dan, dat is goed voor de mens én de aarde.

Marco en Maria de Wit zijn oprichters van het Harmony Center te Abaliget, Hongarije. De komende maanden hebben zij een extra aanbod voor mensen die zich in Hongarije hebben gevestigd om een 'quickscan' uit te voeren waarbij ze de mogelijkheden in kaart brengen voor de realisatie van een voedselbos aan huis. Meer info: www.harmonycenter.nl

Roberts Advies

Gegevens opzoeken in het Hongaarse kadaster

De laatste tijd bereikte mij van meerdere kanten het verzoek van klanten om enkele gegevens na te zoeken in het kadaster. Aangezien helaas niet zelden blijkt dat buitenlanders menen eigenaar te zijn van iets, terwijl ze dat niet geheel, of in het geheel niet zijn, in deze bijdrage een korte toelichting over de kadastrale registratie in Hongarije.

De eigendomsregistratie van onroerend goed wordt in Hongarije bijgehouden door het kadaster (földhivatal). De meeste districten hebben een eigen kadaster, maar kleinere districten (zoals bijvoorbeeld Sellye, Pécsvárad, Sásd enz.) vallen onder een naburig groter district.

Registratie

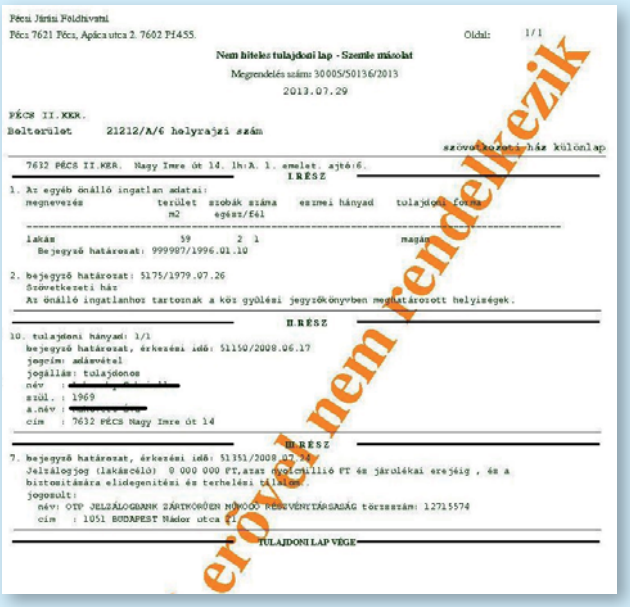
Vroeger kon men alleen in het kadaster dat competent is voor de gemeente waar het onroerend goed is gelegen iets opzoeken, later als men het kadastrale nummer wist (*helyrajzi szám*; afk.: *hrsz.*) in elk kadaster. Tegenwoordig kan men ook op adres bij andere kadasters gegevens opvragen, en ook kan het tegen betaling op internet, als men daarvoor zich geregistreerd heeft en een toegangscode heeft. De meeste advocaten en notarissen hebben dit (waaronder ook ons kantoor, de GeGe Groep). Daarnaast kan elke inwoner van Hongarije zich laten registreren, maar dat vergt diverse handelingen en een bezoek aan en registratie bij het districtskantoor.

Gewaarborgd of niet

Het bij het bevoegde kadaster inzien van gegevens is in principe gratis, het vragen van een gewaarmerkt origineel uittreksel (*hiteles tulajdonlap*) kost 6600 forint per kadastraal nummer. Een plattegrond met de grenzen van het perceel kan men ook kopen. Daarnaast kan men dezelfde gegevens ook via internet opvragen. Dat is goedkoper, bespaart een reis naar het kadaster en wachten in de rij, maar je hebt dan geen gewaarmerkt uittreksel. Je kunt ook bij advocaten, notarissen en soms ook architecten en sommige makelaars terecht voor zo'n kopie; zo kan men van alles te weten komen over het soort onroerend goed, de oppervlakte, eigendomssituatie, eventuele schulden of beslagen enzovoort. Voor veel gevallen zal dit voldoende zijn en is een gewaarmerkt exemplaar niet nodig. Steeds meer overheidsinstanties accepteren een dergelijk blad ook, maar voor officiële aanvragen en vergunningen is een gewaarmerkt eigendomsblad en plattegrond vereist.

Gegevens op de *Tulajdonlap*

In principe kan men op de *tulajdonlap* de volgende gegevens vinden. Bovenaan staat het kadastrale nummer en als het onroerend goed een adres heeft, vaak ook de straatnaam en het huisnummer.


Pécsi Járási Földhivatal
Pécs 7621 Pécs, Apáca utca 2. 7602 Pf.455.
Oldal: 1/1

Nem hiteles tulajdoni lap - Szemle másolat
Megrendelés száma: 3000S/50136/2013
2013.07.29

PÉCSI II.KKR.
Belterület 21212/A/6 helyrajzi szám
szövetkezeti ház különlap

7632 PÉCS II.KER. Nagy Imre út 14. lh:A. 1. emelet. ajtó:6.

I.RÉSZ

1. Az egyéb önálló ingatlan adatai:
megnevezés | terület m2 | szobák száma | ezzel hányad egész/fél | tulajdoni forma
Lakás | 59 | 2 1 | magán
Bejegyzés határozat: 999987/1996.01.10

2. bejegyzés határozat: 5175/1979.07.26
Szövetkezeti ház
Az önálló ingatlanhoz tartoznak a közös gyűlési jegyzőkönyvben megállapított helyiségek.

II.RÉSZ

10. tulajdoni hányad: 1/1
bejegyzés határozat, érkezési idő: 51150/2008.06.17
jogcím: adásvétel
jogállás: tulajdonos
név :
szül. : 1969
a.név :
cím : 7632 PÉCS Nagy Imre út 14

III.RÉSZ

7. bejegyzés határozat, érkezési idő: 51351/2008.07.
Jelzálogjog (lakáscélú) 9 000 000 FT,azaz kilencmillió FT és járulékai erejéig , és a biztosítására elidegenítési és terhelési tilalom.
jogosult:
név: OTP JELZÁLOGBANK ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG törzsszám: 12715574
cím : 1051 BUDAPEST Nádor utca 16.

TULAJDONI LAP VÉGE

ez a lap nem rendelkezik

Niet zelden is dit niet correct, omdat zeker in het verleden gemeenten vergaten een straatnaamwijziging of aanpassing in de huisnummering door te geven. Vandaar dat altijd het kadastrale nummer leidend is!

Vervolgens is er onder het deel met Romeinse I de kadastrale omschrijving van het perceel (bijv. woonhuis en erf, bijgebouw, onbebouwd bouwperceel, akker, weiland; of een combinatie).
Daarachter staat de oppervlakte en in geval van agrarische objecten de 'agrarische waarde' (uitgedrukt in AK; zogenoemde 'Gouden Kronen'). Met name bij agrarische objecten is er ook vaak nog een onderverdeling van de grond, dit is dan met een kleine letter aangegeven. Eventuele registraties als monument of andere bijzondere bepalingen, zoals een recht van overpad of andere erfdienstbaarheden, kan men direct hieronder vinden.
De afgelopen twee decennia zijn vrijwel alle percelen in Hongarije opnieuw, exacter digitaal opgemeten; er kan daarom nog wel eens een afwijking zijn in de oppervlakte in vergelijking met oudere koopakten en uittreksels. Het meest recente is altijd leidend, daarom is dit voor officiële doeleinden doorgaans hoogstens 30 dagen geldig.

Vervolgens vindt men onder II de eigenaren: naam, moedersnaam, geboortejaar en adres staan als het goed is vermeld, samen met het deel van het eigendom. Indien men het volledige uittreksel opvraagt

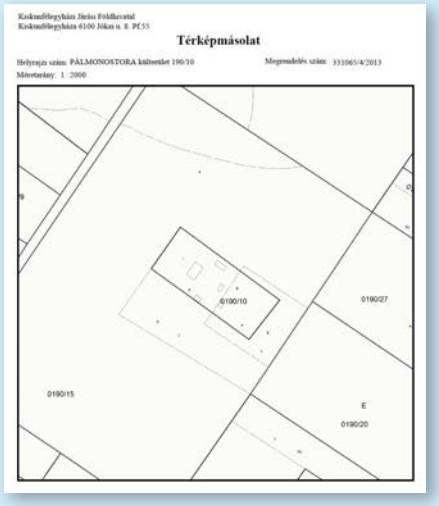
Lees verder op de volgende pagina

kan men ook de vorige eigenaren zien en de datum en titel van de eigendomswisseling. De eigenaren staan vermeld in chronologische volgorde. Indien iemand geschrapt is als eigenaar of een andere aantekening niet meer geldig is, dan staat er een zwart streepje door het volgnummer.

Onder deel III staan bijzonderheden vermeld, waaronder (hypothecaire) lasten, vruchtgebruik, eventueel een datum voor een publieke verkoop in geval van beslaglegging, enz. Dit is een heel belangrijk deel, het kan informatie bevatten die van belang is bij verkoop, minstens zo belangrijk als de eigendomsvraag.

Geen waardebepaling

Het kadasterblad biedt geen enkele informatie over waarde of verkoopprijs van het onroerend goed. Dit wordt door het kadaster ook niet geregistreerd. In bijzondere gevallen kan men een koopakte uit het archief opvragen, maar de daarin vermelde koopsom biedt geen enkele houvast: niet zelden (waarschijnlijk vaker niet dan wel) staat er een lagere koopsom vermeld dan het feitelijk betaalde bedrag, om zo minder winst- en overdrachtsbelasting te betalen, of juist een hogere om meer geld bij een hypotheekaanvraag te kunnen krijgen. Aangezien men in Hongarije geen vermogensbelasting kent en ook voor andere doeleinden geen 'woz-waarde' hanteert, wordt



dit dus ook niet geregistreerd en zijn er op dit punt ook eigenlijk geen betrouwbare schattingen te maken.

mr.drs. Robert Kemkers, GeGe Group, robert@hongarijehuis.nl

Vliegende keeper voor Hongaarse verbouwingen

Sinds 2005 is Huub Kamp (bouwjaar 1953) actief in Hongarije als 'totaal installateur', zoals hij zichzelf graag noemt. Met zijn opvallende bus met de vlaggen van Frankrijk en Hongarije erop pendelt hij tussen Nederland, Frankrijk en Hongarije, van de ene verbouwing naar de andere.

Zowel in Frankrijk als in Hongarije komt hij bij veel klanten als geroepen. Men wil aan het (vakantie-) huis een reparatie of een verbouwing doen, maar komt uiteindelijk zelf tijd te kort of het lukt niet om goede afspraken met lokale ondernemers te maken. Dan pakt Huub de draad op en regelt de zaken verder, ook als de eigenaar zelf niet aanwezig is. Hij richt zich op grote en kleine verbouwingen, dus van het vervangen van een boiler tot het compleet ombouwen van een bouwval tot een comfortabele woning.

"Ik legt makkelijk contacten met lokale ondernemers en leveranciers", vertelt hij. De ene anekdote volgt de andere snel op. Hij heeft zichtbaar plezier aan de onverwachte contacten die hij her en der opdoet.
Huub legt nadruk op twee aspecten. Hij wil ten eerste werken op basis van vertrouwen. Daarom moet men elkaar ontmoeten en regelmatig contact onderhouden, in sommige situaties zelfs dagelijks. Daarnaast wil hij dat zijn werk gecontroleerd wordt door de opdrachtgever of iemand die daarvoor gevraagd is. Hij is een erkend installateur is op gebied van elektra en gas en hij is ingeschreven in de Nederlandse Kamer van Koophandel. Hij wil daarom professioneel werken en een goed resultaat afleveren waar de opdrachtgever blij mee is. En daar hoort dus controle bij. Zijn slogan is: Betrouwbaar, deskundig, flexibel.

www.kampbv.net

advertenties

Hongaarsewijnenzo

Import van Hongaarse wijn en palinka
Slijterij-Wijnhandel Sanne-Paul Benting
www.slijterijbenting.nl
Tevens verhuur van vakantiewoningen in centraal Hongarije
www.naarhongarije.nl
Tel: 0031524-513155
00316-29547382

troas
serving the vision
www.troas.eu
Organisatieadvies, Grafisch ontwerp en Public Relations op maat

Verbouwen in Frankrijk of Hongarije?

Bel Huub Kamp van
Kamp Buitenland Verbouwingen
0031 (0)6-13024310.
Of kijk op www.kampbv.net

Persoonlijke (Nederlandse) uitvoering
Deskundige begeleiding
Ruim 20 jaar ervaring
Uitstekend uitgevoerd werk

Betrouwbaar, deskundig, flexibel

Welke route naar de Mecsek?

Dag redactie,

Ik wil even reageren op het stukje in het vorige nummer over de route naar zuidwest Hongarije waar wij ook een huis hebben. Wij rijden vanaf Arnhem gewoon de A3 naar Passau. Wij overnachten altijd in Renholding Pension Memminger. Dat is de afslag van Aicha vorm Wald, ongeveer 15 km voor Passau. Heel gastvrij, netjes en lekker eten kun je daar!
De tweede dag rijden we richting Wenen, maar slaan af bij Wels, de A9 richting Graz. Bij Graz gaan we rechtdoor richting Maribor, maar slaan voor Maribor af (A5) naar Nagykanisza. Voor de tolweg begint gaan de autoweg A70 af bij Letenye en rijden dan binnendoor over Nagykanisza naar Kaposvár, Sásd en tenslotte Pécs. Dit is geografisch voor ons de kortste en snelste weg, niet de goedkoopste want je betaalt extra tol (12,50 euro) in Oostenrijk voor twee tunnels en 15 euro voor een vignet in Slovenië, maar geen tol in Hongarije!
Bij Graz kun je voordelig tanken bij de Jet (even van de autoweg af).
Deze route bevalt ons zeer goed!

Vriendelijke groeten,
Hans van Dijk

advertenties

Tandartstoerisme.nl
[TANDHEELKUNDE]
Tandartspraktijk voor Nederlanders in Pécs, Hongarije
www.tandartstoerisme.nl

Renovatie van vier wegkruisen

Bij Szalatnak, in de Kelét Mescek, staan kruisen met Christusbeelden aan de toe- en uitgangswegen, net als bij veel andere dorpen. Twee ervan zijn flink beschadigd, waarschijnlijk door baldadigheid. Het beeld naast de veldweg van en naar Kisvazar (zie foto) is er het ergst aan toe.

In Szalatnak hebben drie bevolkingsgroepen een 'Selbstverwaltung'. Bij verkiezingen geeft men aan bij welke culturele bevolkingsgroep men zich indeelt. Die groep kiest daarna hun vertegenwoordigers in een commissie, die voorstellen kan doen voor het gebruik van een kleine subsidie.

De Selbstverwaltung van de Schwabendeutschen in Szalatnak heeft besloten om de renovatie van de vier kruisen op zich te nemen. Hun traditionele inslag heeft diepe wortels in het verleden toen hun voorvaders zich hier vestigden als boeren en die ook de kerk hebben gebouwd. Men hoopt de kruisen opnieuw te kunnen onthullen tijdens de 'Kirchweih', de dag dat de kerk voor het eerst in gebruik werd genomen én op de zegen van de bisschop, maar die heeft zijn aanwezigheid nog niet toegezegd.

Waarom staan die kruisen er?

Hun functie was vroeger om de dorpelingen, die naar het veld of de bossen trokken om er te werken te herinneren dat men de bescherming van Christus tegen kwalijke zaken zoals blikseminslagen en ongelukken moest vragen. Dit wordt in een oud boek over de geschiedenis van Szalatnak verwoord als: “beschermen tegen het Boze”. In een mengelmoes van bijgeloof en christendom werd deze eeuwenoude traditie gehandhaafd. Een kruis werd dan door een rijke boerenfamilie gedoneerd en vervolgens door de priester ingewijd. Bij ziekte van een familielid werd er behalve in de kerk ook bij deze kruisen gebeden.
Een bijzondere gewoonte was om tijdens Hemelvaartsdag de kruisen te versieren. De verschillende families (en straten) wedijverden wie ‘zijn’ kruis het mooist had opgesmukt! Bij de jaarlijkse dag van Boetedoening en Gebed werden door de dorpelingen bundels tarwe naar de kerk meegenomen. Nadat ze daar gewijd waren ging men vervolgens massaal naar de kruisen om voor de oogst te bidden.

Stille getuigen

Ik vind het mooi dat deze kruisen er nog zijn. Ze zijn een symbool voor wandelaars, ook voor de niet-kerkelijke wandelaars. Het heeft voor mij wel wat als ik bij het volgende dorp weer wordt verwelkomd door deze stille getuigen. Ik vraag mij af of er in andere dorpen in de Mecsek ook zulke renovaties worden gedaan of dat er over plannen daarvoor wordt gesproken. Graag reactie aan de redactie.

Gert Jan Hoogenkamp

Bezige bijen en buren in Szalatnak

Twee jaar geleden ging hij het laatste huisje van het dorp huren, aan het eind van onze straat. Toch kwamen we nu pas met hem aan de praat tijdens ons verkennend wandelingetje na een paar maanden afwezigheid. István Havasi is een Hongaar van midden veertig die in Komló werkt en woont, maar daarnaast dit huisje huurde om met zijn gezin van de rust van het dorp te kunnen genieten. Daarnaast heeft hij mooie plannen met zijn bijenhouderij.

Momenteel heeft István 70 kasten (en dus even zovele bijenvolken) maar hoopt te groeien 250. De 200 à 300 kilo honing die hij nu jaarlijks samen met zijn bijen produceert is nog te weinig om aan te verdienen. Dus wordt de familie voorzien, evenals toevallige voorbijgangers zoals wij… Als de hoeveelheid groter is loont het om het te verkopen aan een fabriek, maar dan levert het minder per kilo op.
Of hij ooit zijn werk als vertegenwoordiger van kunststof deuren en kozijnen kan verruilen voor een beroep als imker is maar de vraag. Ook in Hongarije worden de bijenvolken bedreigd en is het elk jaar weer spannend of ze overleven en genoeg produceren. Als het tijdens de bloei van de acacia's flink regent kan de jaarproductie ineens kelderen.

Subsidie

Isván krijgt een steuntje in de rug door een subsidie vanuit Europa. Omdat het wereldwijd slecht gaat met de bijenpopulatie wordt er door de EU geld uitgetrokken om deze lokale initiatieven te ondersteunen. Evenals trouwens voor andere 'home-made' productie. Bijen zijn met hun bestuiving een onmisbare schakel in de voedselproductie. In onze omgeving in de Mecsek zie je erg veel bijenkasten staan; onze buurvrouw Jólan draagt jaarlijks aan de productie 'bij' met 800 à 1000 kilo. István vertelt dat het al met al behoorlijk arbeidsintensief is in bepaalde perioden.

Koningin te koop

Hij wil dus langzamerhand nieuwe volken er bij hebben. 'Hoe kom je daaraan?', is onze vraag als leken, 'je hebt toch voor elk volk een koningin nodig'? 'Die kun je kopen', zegt hij tot onze verbazing. Er blijkt kwekers te zijn die koninginnen selecteert en opkweekt. Als ze in een bestaande kast geplaatst wordt moet ze eerst in een klein doosje blijven om te kijken of ze geaccepteerd wordt. Maar zo ja, dan wacht haar een leven als koningin met misschien wel tienduizend werksters en darren als onderdanen.

Irene Polak

Twee soorten honing maken de bijen van István: vloeibaar vam puur acaciabloemen en deze gemengde variant

Heerlijke Hongaarse recepten

Nokkeltjes en Zevenburger (Székely) Gulyás

Uit: In de Hongaarse Lekkerbek - C.J. Tauber

De liefhebber van zuurkool kan zijn hart ophalen aan de talrijke Hongaarse zuurkoolschotels. Zuurkool wordt altijd in grote hoeveelheden klaargemaakt; niet zonder reden luidt de oude wegswijze: “Slechts zuurkool smaakt opgewarmd, de liefde niet.”

Gulyás betekent oorspronkelijk 'koeienherder'. De herders die op de puszta hun vee wiedden, kookten voor zich in een grote pan een éénschotel-gerecht dat de naam 'gulyás' gekregen heeft. Deze 'gulyás' was een soep waarin vlees, uien, paprika, aardappelen en 'csipetke' verwerkt werd.
De verfijnde vorm van de 'gulyás' die in het buitenland bekend is, heet in het Hongaars 'pörkölt.'

Omdat 'Nokkeltjes' (Galuska) een ideale combinatie vormt met alle soorten pörkölt, eerst dit recept:

NOKKELTJES

Benodigdheden:
300 gr. bloem
1 ei
1 à 1½ dl. water
zout
boter of margarine

Klop de bloem, het ei en wat zout in een diepe schaal met een houten lepel. Voeg al kloppende zoveel van het water toe dat het een veerkrachtig en soepel deeg wordt. Haal met een eetlepel telkens een stukje van ongeveer 2 cm lengte en 1 cm breedte los en laat deze in een pan kokend water met zout glijden. Dompel de lepel telkens in het water omdat het deeg dan gemakkelijk los laat. Doe de nokkeltjes als ze gaar zijn en aan de oppervlakte drijven op een vergiet en laat ze even uitlekken.
Wentel ze in gesmolten boter of margarine en serveer ze warm bij de pörkölt.

ZEVENBURGER GULYÁS

Benodigdheden:
1 kg zuurkool
500 gr. varkenspoulet
100 gr. boter, margarine of vet
1 ui
2 dl. room
2 theelepels rode paprika
zout

Bereidingswijze:
❶ Laat de gesneden ui in de boter, margarine of vet goudgeel fruiten. Roer de rode paprika er door, doe het gewassen vlees er bij en laat het gaar stoven (ca. 1 uur).
❷ Stoof de gespoelde en uitgeknepen zuurkool zacht in een weinig water en vermeng het met het vlees.
❸ Besmeer nu een vuurvaste schaal met wat boter, margarine of vet en doe het geheel er in. Giet de room er overheen en laat het een half uur in de oven doorbakken.

Eet smakelijk!

advertenties

"Mijn Hongaarse wortels laten zich steeds meer voelen."

Beste Redactie,

Graag wil ik mij aanmelden als abonnee op de Mecsek Magazine...

Weliswaar stond mijn wieg ruim 84 jaar geleden in de provincie Tolna (Tolna-Mözs), maar ik heb vele goede herinneringen aan de provincie Baranya. Zo heb ik de vijfde klas van het gymnasium in het Széchenyi gymnasium te Pécs doorlopen. Daarna ben ik weer naar Bonyhád terugekeerd, waar ik de overige klassen doorbracht, inclusief het eindexamen in 1948.
Kort daarna heb ik vanuit Harkány, waar mijn ouders toen woonden, het land verlaten. Op mijn 19e verjaardag ben ik in Nederland aangekomen.

Ik bezoek nog geregeld Hongarije, het laatst was ik in mei 2013 onder ander in Bonyhád, waar ik de 65-jarige reünie van mijn eindexamenklas heb gevierd. Het was geweldig wat nostalgie op te snuiven. De wortels laten zich steeds meer voelen. Mijn vrouw (zij is geboren Nederlandse) spreekt vloeiend hongaars, dus zij geniet ook volop van onze bezoeken in Hongarije.

Met vriendelijke groet,
P.Z. Jaszmann

Deze email kregen we van meneer Jaszmann. We vroegen hem iets meer te vertellen over zijn jeugd in Hongarije.

Na de oorlog

Het is half september, begin van het schooljaar. Het einde van de oorlog naderde en de sovjet troepen rukten op. Mijn vader en ik reisden naar Bonyhád om mij in de vijfde klas van het gymnasium in te laten schrijven. In Hongarije duurde de gymnasiumopleiding acht jaar. Kinderen die na de lagere school verder wilden studeren, mochten na de vierde klas hun vervolgopleiding beginnen. Met de vijfde klas van het gymnasium begon de bovenbouw. Het schooljaar duurde niet lang. Reeds eind oktober werden wij naar huis gestuurd om de invasie van de Russen thuis af te wachten. In tegenstelling tot Nederland werden wij niet 'bevrijd' maar 'bezet'.

Vergeten naar huis te gaan

De aanwezigheid van de sovjet troepen heette officieel 'tijdelijk verblijf van onze bevrijders in Hongarije'. Dat tijdelijke bleek een nogal rekbaar begrip. Ze zijn vergeten naar huis te gaan en verbleven gedurende 45 jaar als 'vrienden' in Hongarije. Maar dit terzijde.
Het sovjet leger stuurde meestal de meest verwilderde eenheden naar de frontlinie, vaak uit Mongolië. Dit resulteerde vaak in plunderingen, maar ook verkrachtingen van Hongaarse vrouwen en jonge meisjes behoorden tot de orde van de dag. De chaos was totaal, de winkels waren leeggeplunderd en men leefde gedurende de eerste maanden in vrees. Na enkele maanden werd het wat beter. De scholen begonnen voorzichtig met les geven via de radio. Het was leuk geprobeerd, maar mislukte grandioos.

Hoe het begon

Mijn schoolgebouw in Bonyhád werd tot een Russisch hospitaal ingericht, dus voorlopig kon deze niet worden heropend. Om geen schooljaar te verliezen ben ik toen naar Pécs gegaan om mijn opleiding te vervolgen. Deze keuze was niet toevallig, mijn oudste broer Laci was vierdejaars student medicijnen aan de Erzsébet Universiteit. Zo is 'Mijn uitstapje naar Pécs' begonnen.

'Uitstapje naar Pécs'

Medio januari 1945 werd ik in het Széchenyi gymnasium ingeschreven en deelde ik met Laci een kamer in de heuvels van Pécs (alsmede zijn portie warm eten bij het Anatomisch Instituut, waar hij als werkstudent werkzaam was).

Lees verder op de volgende pagina

De jonge student Jaszmann

vervolg van artikel meneer Jaszmann

Het was geen vetpot maar wij kwamen er doorheen. Op school was het nogal chaotisch, er was immers nogal wat gebeurd in dat laatste half jaar. Spijbelen was gemakkelijk, waarvan ik veelvuldig profiteerde.
Ineens was mijn interesse voor school verdwenen. Er waren geen vooruitzichten, er heerste een enorme inflatie en alles lag in puin. Iedere motivatie om mijn schoolopleiding te voltooien was zoek. Ik was meer op de vlooienmarkt te vinden dan op school. Daar deed ik goede zaken met het inkopen van spullen die ik dan weer met winst doorverkocht. Ik verdiende aardig wat geld en ik ging geregeld naar de schouwburg waar operettes en andere stukken werden opgevoerd. Ik trakteerde Laci ook wel eens op een goede plaats zodat hij naast zijn serieuze studie nog wat 'cultuur' kon opsnuiven. Naast mijn handelsactiviteiten ging ik soms naar school. Terend op mijn redelijk goede basiskennis studeerde ik net zoveel dat ik het schooljaar met voldoende resultaat kon beëindigen.

Italiaans

Tenminste, dat dacht ik! Maar ik had geen rekening gehouden met mijn Italiaans waarvoor ik een geweldige onvoldoende haalde. Dit betekende een herexamen dat ik - met de belofte dat ik niet naar deze school terug zou keren - gehaald heb. Zodoende ging ik terug naar Bonyhád om aan de zesde klas te beginnen.
Ondanks de moeilijke tijden in Pécs heb ik zeer prettige herinneringen aan deze stad. Zo mooi gelegen aan de voet van de Mecsek, met al zijn historische gebouwen. Heimwee is er, maar de kans dat ik de stad nog eens kan bezoeken is - gezien mijn 84 jaren - zeer klein.

De Hongaarse eik

Er bestaat een bomensoort die Hongaarse eik heet, *Quercus frainetto.*
Dit valt er over 'm te vertellen.

Hij komt voornamelijk voor in het berglandschap van de Balkan en kan daar tot 40 meter hoog worden. In cultuur wordt hij tot circa 25 m hoog. Hij heeft een zware kroon en dikke stam. In Arboretum Poort-Bulten in De Lutte staat een exemplaar van 80 jaar oud die op 1 meter hoogte een omvang heeft van 3,5 meter.

Hij groeit behoorlijk snel met een schuin opgaande, lage vertakking. De relatief korte stam is grijsbruin en fijn gegroefd. Het blad is groot en heeft diepe en regelmatige insnijdingen. De eikels worden voor een derde tot de helft door het napje omsloten.

Pécs in beeld, Beeld in Pécs

Ferenc Deák

Deze bekende staatsman leefde van 1803 - 1876 en staat ook wel bekend als 'De wijze man van de natie'. Hij werd geboren in Söjtör, provincie Zala en kwam uit een oude adelijke familie. Hij studeerde rechten en werd achtereenvolgens advocaat en notaris voor hij in 1833 de politiek in ging. Hij was een van de belangrijkste staatsmannen van de Hongaarse politiek.

Strip van Jan Noot

Nietsvermoedend... of gelaten?

Een sneetje met een vlijmscherp mesje van buurman Mátyás. Het bloed op de stenen wordt later opgelikt door de kat.

Ook buurvrouw Anna helpt. De kip gaat eerst in kokend heet water.

Vervolgens wordt de kip razendsnel geplukt, door Opa, de vader van Anna.

's Avonds eten we 'noggetli' met een heerlijke stoofpot van kippenvlees. Verser kan niet!

© Jan Noot

Restauranttip: Ögyél még! in Hetvehely

Tot voor kort viel er op culinair gebied weinig te beleven in de driehoek tussen Szigetvár, Dombóvár en Pécs; in het zomerseizoen kan men in echte toeristenplaatsen wel terecht, maar daarbuiten waren er in de wijde omtrek maar weinig restaurantjes of eethuisjes; veel verder dan een 'büfé' of ijssalon kwam men niet. Gelukkig is daar in 2013 verandering in gekomen!

Centraal in dit gebied ligt het gezellige dorpje Hetvehely, door de lokale Zwaben Hetfehell genoemd. Samen met het ook tot de gemeente behorende buurtschap Kán (een museumdorpje waar diverse oude huizen zijn gerenoveerd) telt het rond de 500 inwoners. Er zijn voor een plaats van deze omvang relatief veel voorzieningen: een school, sporthal, sportveld, museumpje over de Duits-Zwabische cultuur, postkantoor, treinstationnetje, apotheek, kroegje, kruidenier, een dorpshuis... en een leuk restaurantje!
Aan de door gaande weg (Rákóczi Ferenc utca) bevindt zich op nummer 40 het opvallende gele 'Szolgáltatóház', het dorpshuis dat meerdere functies herbergt. Aan de achterzijde hiervan zit '*Ögyél még*!' Deze toepasselijke naam is 'plat' (Zuidoost-) Hongaars voor 'egyél még' en kan vertaald worden met "Eet nog wat (meer)!" Het is de lijfspreuk van eigenaar-gastheer János (Jani) Gyenei, in het verleden tevens buschauffeur en nog steeds graag zittend op de tractor en alle andere voertuigen met vier of meer wielen.Toch staat hij het liefst in het restaurant van de familie.

Familiebedrijf

Het is een familiebedrijf, waar je elke dag ook Jani's vrouw Gabriella (Gabi) aantreft en hun zoon Gergő. De overige mensen kan men altijd aan het werk zien in de open keuken. Naast het gedeelte binnen is er aan de achterzijde een leuk terras, uitkijkend over een parkje en het beekje Okorvíz. Vanuit hier loopt men zo de natuur in of kan men een rondje door het dorp maken.

IJsjes!

Inmiddels weten bewoners en toeristen uit de wijde omtrek van Hetvehely dat men hier op het terras ook lekker kan genieten van een ijsje; dat kan in een hoorntje, maar met alle plezier maakt men een ijscoupe.

Zeer betaalbaar

Ögyél még! biedt een zeer gunstig geprijsd (dag)menu. Er is een ruime keuze aan traditionele Hongaarse gerechten en daarnaast wordt er op verzoek ook pizza of gyros gemaakt. Tijdens het seizoen is er geregeld vers wild uit de uitgestrekte bossen rond Hetvehely. Een aanrader is de Hetvehelyi Ögyél még! tál: voor twee, vier of meer personen een rijkelijk gevuld houten plankje met verschillende soorten vlees en bijgerechten. De inhoud, samen met de grote 'Duitse porties', maken direct duidelijk dat we hier in een Zwabendorp zijn. Wat men niet op krijgt mag men verpakt meenemen!

Overnachten

Naast de bekende sapjes en prik zijn er ook diverse wijnen en pálinka. Wie er tegenop ziet om over de kronkelende wegen naar huis te rijden kan overnachten in een van de gastenkamers van de gemeente op de bovenverdieping van het dorpshuis. Dit restaurant, waar gastvrijheid en vriendelijkheid hoog in het vaandel staan, kunnen we iedereen aanraden: eet nog eens wat (meer) in Hetvehely!

Fam. Kemkers, Karácodfa/Pellérd

BOEKENTIP

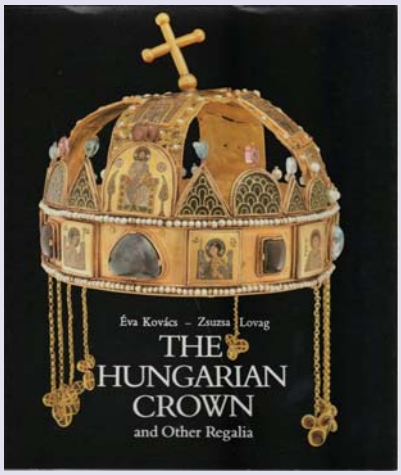
Éva Kovács en Zsusza Lovag

De Hongaarse Kroon

In 1980 verscheen bij Uitgeverij Corvina een schitterend fotoboek over de Hongaarse kroon en bijbehorende versierselen van de koning. De tekst van Éva Kovács en Zsusza Lovag is in goed leesbaar Engels vertaald in dit gebonden boek met stofomslag. Een Nederlandse vertaling is voor zo ver ik weet nooit gemaakt.

Naast zeer informatief is dit boek óók een zeer fraai kijkboek met prachtige opnames van de Hongaarse kroon, de koningsmantel, het zwaard en andere versieringen tegen een zwarte achtergrond.
In het algemeen wordt aangenomen dat de kroon oorspronkelijk uit de tijd van de eerste koning van Hongarije, Stefanus I (of István) komt. Deze werd op 1 Januari 1001 tot koning gekroond in Esztergom bij de stichting van de christelijke Hongaarse staat.
In 1916 is de kroon voor het laatst officieel gebruikt, bij de inhuldiging van Karel IV.

1945 - 1965 - 1978
De kroon werd door Pijlkruiser Ferenc Szálasi in maart 1945 naar Oostenrijk gesmokkeld en begraven in een ton, die uiteindelijk in handen van de Amerikaanse autoriteiten kwam. In 1965 werd voor het eerst bekend gegeven dat de kroon en versierselen in Fort Knox (Texas, USA) als 'speciaal bezit van het Hongaarse volk' werd bewaard en in 1978 werd alles teruggeven.



Een mooi boek, alleen tweedehands verkrijgbaar.

CONCERTEN

Branko Galoic & Skakavac Orkestar

vrijdag 12 september
20.00 uur, 't Nut, Warnsveld

zaterdag 13 september
21.00 uur, De Waard van Kekerdom, Kekerdom

zondag 14 september
16.00 uur, L UX (7), Nijmegen

Een landkaart met de Duitse plaatsnamen

Met financiële ondersteuning van o.a. het ministerie van Binnenlandse zaken van Duitsland en de Stichting Nationale en Etnische minderheden in Hongarije verscheen in 2004 de tweede druk van een grote landkaart op schaal 1:500.000 met alle plaatsnamen in Hongarije ook in de originele Duitse versie (voor zover van toepassing). Ook zijn vele andere gegevens op de kaart terug te vinden, zoals de verspreiding van de 'Ungarndeutschen' over het land. In één oogopslag is te zien dat tussen Szekszárd, Mohács en Villány nog altijd een groot percentage van de bevolking tot de Duitse minderheid behoort. Aanbevolen voor iedereen die zich in deze geschiedenis interesseert.

Nationaal park Duna-Dráva Nemzeti

Het Duna-Dráva nationale park is in 1996 opgericht en ligt en zuiden van Mohács, tegen de grens met Kroatië. Het beslaat zes gebieden in drie provincies: Somogy, Baranya en Tolna. Het is een gebied van ruim 49 hectare, waarvan ruim 13 hectare onder versterkte natuurbescherming staan.

Talloze in Hongarije beschermde planten- en diersoorten zijn hier te vinden. In de vrij toegankelijke gebieden kan men heerlijk wandelen, in de meer beschermde gebieden kan men alleen komen met een vergunning of met een georganiseerde excursie. In zowel Pécs als Drávatamási zijn er informatiecentra waar men veel meer informatie kan krijgen.

We hopen dat één van onze lezers een persoonlijke ervaring van dit park wil opschrijven voor een van de volgende nummers!
www.ddnp.hu

Hongaren in Nederland

Hongaarse taalduizendpoot

Gábor Menkes is een duizendpoot én een specialist in ongebruikelijke opdrachten. Hij is in Hongarije geboren, heeft een groot deel van zijn jeugd in Nederland doorgebracht en is de drijvende kracht achter 'Communica Language Experts'. Een aantal verhuizingen op jonge leeftijd was voldoende aanleiding om van een toch al aanwezige passie voor het leren van talen zijn beroep te maken: tolk en vertaler.

Na een dienstverband bij Hewlett-Packard Nederland B.V. van ruim 8 jaar, was er in 1992 geen werk meer voor hem. Hij besloot om voor zichzelf te beginnen.

"Wat heb je van deze baan meegenomen toen je voor jezelf begon?"
Ik heb bij HP geleerd dat het begrip kwaliteit van het hoogste belang is als je een klant werkelijk waar voor zijn geld wilt bieden. Dat besef nam ik mee en zo streef ik er nog steeds naar om mijn klanten het beste te bieden wat ik maar kan.

"Wat heb je te bieden aan Nederlanders met belangstelling voor Hongarije of aan Hongaren die een toekomst in Nederland willen opbouwen?"
Om te beginnen: het vertalen van handleidingen, brochures, contracten, persoonlijke documenten, enz. Voor schriftelijke vertalingen tussen diverse (Europese) talen kan ik een beroep doen op een uitgebreid netwerk met freelance vertalers, collega´s met wie ik jarenlang samenwerk.
Maar ik treed zelf ook regelmatig op als tolk bij ontmoetingen op diverse niveaus, bij commerciële onderhandelingen, op verkoop- en beursevenementen en bij andere gelegenheden waar de taalbarrière een belemmering voor vlekkeloze communicatie vormt. Niet alleen als tolk voor Hongaars en Nederlands, maar ook voor Duits en Engels en combinaties zoals Duits-Hongaars of Engels-Hongaars.

"Hoe kan iemand er van op aan dat jij voldoende Hongaars beheerst als je je geboorteland al op driejarige leeftijd verliet?"
Dankzij mijn perfectionisme ☺ en de liefde van mijn moeder voor haar eigen taal heb ik een erg goede woordenschat en een beheersing van de Hongaarse taal kunnen opbouwen. Voor schriftelijke vertalingen naar het Hongaars maak ik bovendien altijd gebruik van een 'native speaker' die controleert of elke tekst voldoet aan alle eisen die er mogelijkerwijs aan gesteld kunnen worden.

"Hoe zou jij jezelf omschrijven als het gaat om je professionele activiteiten?"
Dankzij de opdrachten die ik van mijn klanten krijg, houd ik me bezig met veel uiteenlopende onderwerpen (van regels voor het verwerking van chemisch afval tot maatregelen om de regio's waar de Rijn en Waal doorheen stromen voor overstromingen te behoeden). En omdat ik door mijn tolkopdrachten met zo veel mensen uit het bedrijfsleven, vakbonden en de overheid in contact kom, voel ik mij een echte duizendpoot die over allerlei onderwerpen "op niveau" mee kan praten.

U kunt vrijblijvend contact opnemen met Communica Language Experts via tolk@planet.nl of 06-21 22 85 37.
Als u in de mail vermeldt dat u dit e-mail adres gevonden hebt via Mecsek Magazine ontvangt u 10% korting bij opdrachten tot en met 31 oktober 2014.

www.language-experts.nl

BOEKENTIP

Erika Dedinszky

Vers Vuur

Erika Dedinsky werd in 1942 in Hongarije geboren maar kwam in 1957 met haar ouders mee naar Nederland. Ze ontving in 1981 de Martinus Nijhoffprijs voor haar literaire vertalingen uit het Hongaars. Deze pocket verscheen voor het eerst in 1982, werd herdrukt in 1997 en bevat een bloemlezing van overgeleverde zigeunerliteratuur, volksliederen, balladen, mythen en sprookjes en vooral ook eigentijdse verhalen in proza en poëzie van een tiental zigeunerauteurs. Een flink aantal interessante foto's, biografieën van schrijvers en een uitgebreide literatuurlijst maken het tot een aanwinst voor iedereen die meer wil weten dan de gebruikelijke cliché's en zich in deze bevolkingsgroep wil verdiepen. Het boek is alleen nog tweedehands verkrijgbaar.

Zwembad in Szasvar

Misschien minder bekend, maar ook in Szasvar is een leuk zwembad voor een frisse duik op een warme dag.

Gedenksteen Frouke Schouwstra bij Nagepalli Pince Galéria

EVENEMENTEN IN PÉCS

najaar 2014

29 - 31 augustus
Old Music Festival
Oude Universiteit,
Cella Septichora, Kathedraal

13 september
Internationale Oldtimerdag
Széchenyi plein, Szent István plein, Promenade

13 september
Nacht van de Open Kerken
Kerken in Pécs

28 september
Landelijk Toerisme Straat Festival
Promenade, Esze Tamás straat

6-13 oktober
Musical Festival of our Ages
Historisch centrum van Pécs

17-19 oktober
Mecsek Rally
Széchenyi Square, Kossuth Square

23 oktober
1956 Revolutie viering
Szent István Square, Széchenyi Square, Jókai Square, Kossuth Square, Színház Square
10:00-14:00 uur

6-9 november
Franz Liszt Festival
historisch centrum van Pécs

8 en 9 november
Pompoenen, ganzen en nieuwe wijn Festival
Promenade, Széchenyi square

28 november - 24 december
Advents Handwerk en Tales Fair
Kossuth square, Széchenyi square, Irgalmasok street

Hongarije Plaza 2015: **Onbekend Avontuur**

Op het moment van dit schrijven duurt het nog ruim een maand voordat **Hongarijn** in Wageningen een feit is. Een grote delegatie uit Wageningen is op Hongarije Plaza 2014 in Harderwijk komen kijken en heeft inspiratie opgedaan en contacten gelegd. De stedenband Wageningen - Gödöllö wordt op 28 september op grootse wijze nieuw leven in geblazen.
In een stuk of 17 steden van Nederland is er ook een stedenband met een Hongaarse plaats. Met verwachting kijken we uit naar het evenement in Wageningen en naar ontwikkelingen in andere steden.

Hongarije Plaza 2015 is nog een onbekend avontuur. Er wordt een nieuwe werkgroep geformeerd en gekeken naar wat we van de vorige keren kunnen leren. Er worden ideeën verzameld en mogelijkheden worden onderzocht. Het was een groot succes in Harderwijk, dat smaakt dus naar meer!

Cees Verharen, coördinator HP15
coordinator@hongarijeplaza.nl

Vertrek Hongaarse ambassadeur

Ambassadeur Mr. Gyula Sümeghy neemt op 5 september afscheid van Nederland. Wat zijn toekomstige werkplek zal zijn is niet bekend. Hij bezocht in zijn functie tweemaal Hongarije Plaza en was de laatste keer ook gastheer bij de gelijktijdig gehouden receptie in het kader van de feestdag op 15 maart.

Museum in Pécs

Szabó Marsepein Museum (en winkel)

In het Sipöcz House (met lokale producten) is een expositie met meesterwerken van Oostenrijkse en Hongaarse banketbakkers in 'Szabo marsepein' te zien. Er zijn gebouwen uit Pécs nagemaakt, zoals het Nationaal Theater, de Synagoge en de kathedraal, maar ook heel veel sprookjesfiguren. Ook is er in dezelfde ruimte een 'Apothekersmuseum' met ontelbare voorwerpen uit dit beroep en uit de pharmaceutische geschiedenis van Pécs.

Apáca straat 1 - 350 HUF p.p.
Geopend van 9.00-17.00 uur
http://www.facebook.com/sipoczhaz

advertenties

Ook adverteren? Voor meer informatie: ceesverharen@troas.eu

Vraag aan tuinman Bert

Mijn appelboom is dood gegaan…

Alles was in orde bij onze aankomst in juni. Op één ding na, en dat was echt een teleurstelling. Enkele jaren geleden had ik een nieuw appelboompje geplant in het boomgaardje achter het huis. Verschillende oude appelbomen waren toen we het huis kochten verwaarloosd en er slecht aan toe. Ik besloot ze één voor één te vervangen.

Het boompje dat ik vijf jaar geleden had geplant, was goed aangeslagen en gegroeid. In maart leek er nog niks aan de hand, maar in juni bleek de jonge boom morsdood. Hoe was dat nu toch mogelijk?

We legden de vraag voor aan Bert Werkman, hovenier in Hongarije sinds een jaar of elf. Vanuit Izmény voert hij tuinaanleg- en tuinonderhouds-activiteiten uit, met name in de provincies Tólna en Baranya. Zijn hoveniersbedrijf, de Holland-Napkert Kft, levert bomen, struiken en planten maar is gespecialiseerd in de lavendel, die het goed doet in Zuid-Hongarije. Diverse tuinen van Nederlandse huiseigenaren worden door Bert onderhouden, zodat bij langere afwezigheid geen wildernis ontstaat.

"Bert, nu is opeens de jonge appelboom in onze tuin doodgegaan. Dat is wel behoorlijk teleurstellend want we begonnen na vijf jaar net te hopen op de eerste vruchten. Hebben die kleine gaatjes in de stam er mee te maken?"
"Nee, die gaatjes komen pas als de boom al doodgegaan is. De oorzaak moet je dicht bij de grond zoeken". Werkman buigt wat grassprieten opzij en toont al snel een wond in de boomschors.

"Dat is de oorzaak. Dit boompje is beslist geraakt door een grasmaaier of zo. Misschien een strimmer of een bosmaaier, dat kan natuurlijk ook. Een beschadiging van de schors is dodelijk en je moet dus erg voorzichtig zijn bij het maaien en het gebruiken van gereedschap of apparatuur."

We vragen hem wat hij aanraadt voor de bescherming van onze bomen.
"Het is belangrijk dat rond de stam, met een straal van ongeveer 30 centimeter, een zogenaamde boomspiegel wordt gemaakt. Gewoon een cirkel van bakstenen of natuurstenen maken en de grond er binnen gras- en onkruidvrij houden. Zo zie je altijd gemakkelijk waar je met een grasmaaier of strimmer niet moet komen."

Langzaam leer ik iets meer over tuinieren en vruchtbomen. Bert Werkman komt met zijn ervaring, zijn apparatuur en zijn werkkracht (!) graag langszij. Hij kan desgewenst al het werk uit handen nemen, maar helpt ook graag amateurs (zoals ik) die toch ook wat zelf willen doen.

Holland-Napkert Kft
hollandnapkert@gmail.com

The Old Bookcase
Worlds of Inspiration
Voor het betere tweedehands boek!
www.theoldbookcase.com

advocatuur & juridisch advies
dienstverlening
creatief & ontwikkeling
makelaardij & taxaties
GEGE GROUP
www.hongarijehuis.nl

WWW.REISENGIDSINHONGARIJE.HU
Andrea Gulyás
Uw Nederlandstalige Reisgids
REIZEN EN EXCURSIES OP MAAT
VOOR KLEINE EN GROTE GROEPEN
MEERDAAGSE EXCURSIES
IN DIVERSE STEDEN OF NATUURPARKEN
WANDELTOCHTEN MECSEK EN ZSELIC
BTS REIZEN
Szabadság utca 44/2.
H-7831 Pellérd - HONGARIJE
Tel. kantoor: +36-72-214 674
Tel. mobiel: +36-30-2323-702 / 792
email: info@reisengidsinhongarije.hu

REDACTIE

Gert Jan Hoogenkamp
Robert Kemkers
Irene Polak
Cees Verharen (hoofdredacteur)
ceesverharen@troas.eu

Mecsek Magazine komt elk kwartaal uit en wordt naar minimaal 930 emailadressen verzonden.

De deadline voor kopij en advertenties voor het winternummer 2014 is 10 november.

Medewerkers aan dit nummer:
Hans van Dijk, Huub Kamp, Gábor Menkes, Jan Noot, Marco de Wit

Foto's:
Irene Polak, Marco de Wit

Verantwoordelijkheid:
- De mening van schrijvers in Mecsek Magazine is niet noodzakelijk de mening van de redactie.
- De redactie houdt zich het recht voor om artikelen te weigeren of (in overleg) te redigeren.
- Geplaatste artikelen zijn afgestaan aan Mecsek Magazine, zodat verdere verspreiding van het blad c.q. het artikel ongehinderd verder plaats kan vinden via sociale media en internet.
- Ingezonden foto's vallen onder verantwoordelijkheid van de inzender (privacy en copyright).

Idee, vormgeving en logo van Mecsek Magazine zijn eigendom van Irene Polak en Cees Verharen.

www.mecsekmagazine.nl
Like Mecsek Magazine op Facebook!

advertentie

GEGE GROUP KFT

Ügyvédi iroda & jogi tanácsadás
Advocatuur & Juridisch Advies

Szolgáltatás
Dienstverlening

Kreatív & fejlesztés
Creatief & Ontwikkeling

Ingatlanközvetítés & értékbecslés
Makelaardij & Taxaties

BONUM CONSILIUM PROSPECTAT

WWW.HONGARIJEHUIS.NL

Object 413: „Degelijk stenen woonhuis te koop in Dalmand (Tolna)" – 29.900 euro

Fraaie, jonge ruime stenen (vakantie)woning met 2 verd. op rustige locatie in een groen dorpje niet ver van het stadje Dombóvár, met garage, tuin en terras. De woning is nieuw gebouwd in 2000, evt. is de inventaris ter overname. Ideaal voor wie op zoek is naar een leuke woning, ook geschikt voor langer verblijf en verhuur, gelegen in een vriendelijk dorpje, vlakbij een kuuroord, uitgestrekte bossen en enkele meren!

Object 353: „Gerenoveerde woonboerderij met stal in Értény (Tolna)" – 49.700 euro

Sfeervol gerenoveerde ruime woning gelegen op een groen perceel, naar Westerse maatstaven verbouwd en v.v. alle gemakken. Vrij gelegen met een weids uitzicht over de heuvels en aan de voorzijde aan het dorpsplein, tegenover het kerkje. Het huis is geheel gereed voor permanente bewoning en gelegen in een rustig dorpje, nabij enkele kuurbaden en slechts 40 min. vanaf het Balatonmeer.

Object 595: „Rustiek gelegen woonboerderij in Pusztakisfalu (Baranya)" – 49.900 euro

Gerenoveerde comfortabele 'tanya' als laatste huis in een idyllisch buurtschap midden in de Mecsek. Het boerderijtje is gelegen op een zeer ruim dubbel perceel, omgeven door beboste heuvels, slechts aan een zijde achter de houtwal staat een buurhuis. Fraaie tuin met gazon, fruitbomen, terras, boswal en akker/veld. Veel privacy, heerlijk rustig en schitterend uitzicht en dat alles vlakbij Pécsvárad op goed een kwartier rijden van Pécs.

„Modern en comfortabel landhuis in Kövágószölös (Baranya)" – 74.790 euro

Ruim modern woonhuis gelegen in aantrekkelijk landschap, aan de voet van de bosrijke Mecsek, op steenworp afstand van de stad Pécs. De vrijstaande woning is naar West-Europese maatstaven verbouwd, biedt veel comfort en verkeert in goede staat. Groen perceel met vrij en weids uitzicht rondom op de prachtige groene bergen en met een leuke tuin en een paar wijnranken, dit is het sub-Mediterrane deel van Hongarije!

Időpont egyeztetés / contact voor afspraken:
mobil(e): (+36) 20/2626-706; @: info@hongarijehuis.nl